

INVENTAIRE DES  
TRADUCTIONS  
DES ŒUVRES D'ANDRÉ GIDE  
(IV)

106. ANDRÉ GIDE. *REGRESO DE LA U.R.S.S.* Traducción directa de RUBÉN DARÍO (Hijo). Buenos Aires : Sur, 1936. (Vol. br., 18 x 13 cm, 112 pp.).

Traduction espagnole de *Retour de l'U.R.S.S.*, précédée d'une note "Al Lector" de Victoria Ocampo (pp. 5-7). Ach. d'impr. : 30 décembre 1936. 12<sup>ème</sup> éd., tirée à 1000 ex.

107. ANDRÉ GIDE. *RETOQUES A MI REGRESO DE LA U.R.S.S.* Traducción de ERNESTO PALACIO. Buenos Aires : Sur, 1937. (Vol. br., 18 x 13 cm, 127 pp.).

Traduction espagnole de *Retouches à mon Retour de l'U.R.S.S.*, 5<sup>ème</sup> éd. tirée à 1000 ex., ach. d'impr. 8 juillet 1937.

108. ANDRÉ GIDE. *NEDOKONČENÉ VYZNÁNÍ*. Praha : Evropský Literární Klub, 1936. (Vol. rel., 21 x 14 cm, 247 pp.).

Traductions tchèques de *L'École des Femmes* (*Škola žen*, par MILOŠ HLÁVKA, pp. 7-96), de *Robert* (*Robert*, par JINDŘICH HOŘEJŠÍ, pp. 97-144), et de *Geneviève* (*Jenovefa*, par JINDŘICH HOŘEJŠÍ, pp. 145-238), suivies d'une postface ("Doslov", pp. 239-46) de Miloš Hlávka.

109. ANDRÉ GIDE. *LOCHY WATYKANU*. Przełożył TADEUSZ ŻELEŃSKI (Boy). Warszawa : Państwowy Instytut Wydawniczy, 1962 (coll. "Powiesci XX Wieku"). (Vol. rel., 20 x 12,5 cm, 259 pp.).

Traduction polonaise des *Caves du Vatican*, suivie d'une postface ("Posłowie", pp. 251-4) de Tadeusz Żeleński. Tirage : 10 000 + 253 ex.

110. ANDRÉ GIDE. *TWO LEGENDS : ŒDIPUS and THESEUS*. Translated from the French by JOHN RUSSELL. New York : Vintage Books, 1958. (Vol. br., 18 x 11 cm, XII-111 pp.).

Traduction anglaise d'*Œdipe* et de *Thésée*, précédée de "A Note on Oedipus and Theseus" du traducteur (pp. V-IX). Reproduction de l'édition parue en octobre 1950 "by arrangement with Alfred A. Knopf, Inc."

111. ANDRÉ GIDE. *I SOTTERRANEI DEL VATICANO. I FALSARI. SE IL GRANO NON MUORE*. Milano : Valentino Bompiani, 1974 ("Classici Bompiani"). (Vol. rel. cuir vert, 18 x 12 cm, LXIV-972 pp.).

Traductions italiennes des *Caves du Vatican* (par ELENA SPAGNOL VACCARI, pp. 1-213), des *Faux-Monnayeurs* (par ORESTE DEL BUONO, pp. 215-586), du *Journal des Faux-Monnayeurs* (*Diario dei Falsari*, par ORESTE DEL BUONO, pp. 587-642) et de *Si le grain ne meurt* (par GARIBALDO MARUSSI, pp. 643-944), précédées d'une "Introduzione : Problemi del romanzo : Gide e le esautorazioni del senso" par Stefano Agosti (pp. VII-LXIV), et suivies de diverses annexes ("Nota biografica", "Cronologia delle edizioni originali delle principali opere di André Gide", "Principali opere interamente o parzialmente consacrate a Gide, studi e articoli", "Omaggi e contributi collettivi", "Repertori bibliografici essenziali", pp. 945-66), par Stefano Agosti. Vol. impr. sur papier bible, sous emboîtage, ach. d'impr. en septembre 1974. Prix : L. 10 000.

112. ANDRÉ GIDE. *VATIKÁNSKÉ KOBKY. Bláznivina*. Přeložil JIŘÍ JEŽEK. Praha : Nakladatel F. Topič, 1930. (Vol. br., 22,5 x 14 cm, 257 pp.).

Traduction tchèque des *Caves du Vatican*, suivie d'une étude ("Poznámka Překladaťelova : Blázniviny André Gidea", pp. 247-55) et de la traduction des expressions et citations anglaises et italiennes ("Poznámka Překladaťelova : Překlad několika citátů", pp. 255-6).

113. RAINER MARIA RILKE — ANDRÉ GIDE. *CORRESPONDENCIA 1909 - 1926*. Traducción de JOSÉ CLEMENTI. Buenos Aires : Editorial Central, 1953. (Vol. br., 20,5 x 15 cm, 239 pp.).

Traduction espagnole de la *Correspondance* Rilke-Gide, avec l'introduction et les commentaires de Renée Lang. Ach. d'impr. 5 décembre 1953.

114. ANDRÉ GIDE. *RETURN FROM THE U.S.S.R.* Translated by DOROTHY BUSSY. New York - Toronto - London : McGraw-Hill Book Company ("McGraw-Hill Paperbacks"), 1964. (Vol.

br., 20 x 13,5 cm, XVI-94 pp.).

Traduction anglaise de *Retour de l'U.R.S.S.*, d'abord parue en 1937 chez Alfred A. Knopf.

115. ANDRÉ GIDE. *LOS ALIMENTOS TERRESTROS y LOS NUEVOS ALIMENTOS*. Traducción de LUIS ECHÁVARRI. Buenos Aires : Editorial Losada, S.A. ("Novelistas de Nuestra Epoca"), 1962. (Vol. br., 20 x 14,5 cm, 156 pp.).

Traduction espagnole des *Nourritures terrestres* (pp. 7-109) et des *Nouvelles Nourritures* (pp. 111-56). Seconde édition ach. d'impr. 15 mai 1962 (1<sup>ère</sup> éd. ach. d'impr. 20 nov. 1953). Couverture ill. d'un dessin de Silvio Baldessari.

116. ANDRÉ GIDE. *LOS ALIMENTOS TERRESTROS y LOS NUEVOS ALIMENTOS*. Traducción de LUIS ECHÁVARRI. Buenos Aires : Editorial Losada, S.A. ("Biblioteca clasica y contemporanea"), 1974. (Vol. br., 18 x 11,5 cm, 173 pp.).

"Tercera edición" (i.e. la première dans cette collection de poche) de la traduction n° 115. Ach. d'impr. : 20 mai 1974. Couverture ill. par Silvio Baldessari.

117. PAUL CLAUDEL e ANDRÉ GIDE. *CARTEGGIO, 1899-1926*. Traduzione dal francese di RENATO ARIENTA. Milano : Garzanti (coll. "Saggi in brossura"), 1974. (Vol. br., 19 x 12,5 cm, 343 pp.).

Réédition en coll. de poche de cette traduction italienne de la *Correspondance* Claudel-Gide (avec l'introduction et les notes de Robert Mallet) d'abord parue en 1950 (v. n° 102). Ach. d'impr. 5 mars 1974.

118. ANDRÉ GIDE. *PÁSZTORÉNEK. Négy Kisregény. Fordította és az utószót írta GYERGYAI ALBERT*. Budapest : Európa Könyvkiadó, 1970. (Vol. rel., 18 x 12,5 cm, 428 pp.).

Traductions hongroises de *L'Immoraliste* (*Mestelen*, pp. 5-125), de *La Porte étroite* (*A Mennyország Kapuja*, pp. 127-258), de *Isabelle* (*Isabelle*, pp. 259-346) et de *La Symphonie pastorale* (*Pásztorének*, pp. 347-406), suivies d'une étude du traducteur ("Utószó", pp. 407-25). Tirage : 9 200 ex.

119. ANDRÉ GIDE. *OS SUBTERRÂNEOS DO VATICANO*. Tradução de MIROEL SILVEIRA e ISA LEAL. São Paulo : Abril S.A. Cultural e Industrial (coll. "Os Imortais da Literatura Universal", n° 29), 1971. (Vol. rel. simili-cuir rouge, 20 x 13 cm, 287 pp.).

Traduction portugaise des *Caves du Vatican*, ach. d'impr. en décembre 1971.

120. ANDRÉ GIDE. *EL INMORALISTA*. *Novela*. Traducido por JULIO CORTAZAR. Buenos Aires : Argos, 1947. (Vol. relié toile grise, 20 x 13,5 cm, 174 pp.).

Traduction espagnole de *L'Immoraliste*, ach. d'impr. 12 novembre 1947. En sus de l'édition ordinaire, il a été tiré 50 ex. hors commerce et 50 ex. numérotés de I à L sur papier "con marca de agua Extra Strong".

121. ANDRÉ GIDE. *LA SYMPHONIE PASTORALE and ISABELLE*. Translated by DOROTHY BUSSY. Harmondsworth, Middlesex : Penguin Books, 1963 ("Penguin Modern Classics", n° 1950). (Vol. br., 18 x 11 cm, 170 pp.).

Traduction anglaise de *La Symphonie pastorale* et d'*Isabelle*, d'abord parue chez Cassell en 1931 (sous le titre *Two Symphonies*). Couverture ill. d'un dessin de Giovanni Thermes.

122. ANDRÉ GIDE. *O IMORALISTA*. Tradução de THEODEMIRO TOSTES. Estudo introdutivo de Marc Beigbeder. Ilustrações de Michel Rodde. Rio de Janeiro : Editôra Opera Mundi, 1970 ("Biblioteca dos Prêmios Nobel de Literatura"). (Vol. rel. simili-cuir havane, 23 x 16,5 cm, 213 pp.).

Traduction portugaise de *L'Immoraliste*, précédée de "Pequena História da atribuição do Prêmio Nobel a André Gide" par Kjell Strömberg (pp. 7-16), "Discurso de Recepção" par Anders Österling (pp. 17-23) et "Vida e Obra de André Gide" par Marc Beigbeder (pp. 25-55), et suivie d'une "Bibliografia" (pp. 195-209). Collection conçue par les Editions Rombaldi, de Paris, et patronnée par l'Académie Suédoise et par la Fondation Nobel.

123. ANDRÉ GIDE. *A VATIKÁN TITKA*. *Regény*. Fordította : SÁRKÖZI MÁRTA. Budapest : Európa Könyvkiadó, 1958. (Vol. relié dos toile vermillon, plat papier décoré, 20 x 14,5 cm, 216 pp.).

Traduction hongroise des *Caves du Vatican*, précédée d'une introduction de Nagy Péter ("Előszó", pp. 5-8). Tirage : 6 500 ex.

124. ANDRÉ GIDE. *O IMORALISTA*. Tradução de THEODEMIRO TOSTES. Rio de Janeiro : Editôra Civilização Brasileira, 1972 (coll. "Biblioteca do Leitor Moderno", 145). (Vol. br., 21 x 14 cm, 125 pp.).

Traduction portugaise de *L'Immoraliste*. Sur les rabats de la couverture, présentation de l'œuvre ("Um livro perturbador") par Mariano Tôrres.

125. ANDRÉ GIDE. *LOS CUADERNOS Y LAS POESIAS DE ANDRÉ*

WALTER. Traducción de F.J. SOLERO. Buenos Aires : Editorial Schapire, 1954 (coll. "La Pluma"). (Vol. rel. toile noire, 20 x 14 cm, 168 pp.).

Traduction espagnole des *Cahiers* et des *Poésies d'André Walter*. Ach. d'impr. : juillet 1954.

126. ANDRÉ GIDE. *I SOTTERRANEI DEL VATICANO*. Traduzione di ROBERTO ORTOLANI. Milano : Garzanti, 1965 (coll. "I Garzanti", n° 21). (Vol. br., 18 x 11 cm, 330 pp.).

Traduction italienne des *Caves du Vatican*.

127. ANDRÉ GIDE. *LA PORTA STRETTA. L'IMMORALISTA*. Traduzione di VANNA SANNA (*La Porta stretta*) e di EUGENIA SCARPELLINI (*L'Immoralista*). Milano : Garzanti, 1966 (coll. "I Garzanti", n° 64). (Vol. br., 18 x 11 cm, 268 pp.).

Traduction italienne de *La Porte étroite* et de *L'Immoraliste*.

128. ANDRÉ GIDE. *LA PORTA STRETTA. L'IMMORALISTA*. Traduzione di VANNA SANNA (*La Porta stretta*) e di EUGENIA SCARPELLINI (*L'Immoralista*). Milano : Garzanti, 1973 (coll. "I Grandi Libri", n° 26). (Vol. br., 18 x 11 cm, XVI-256 pp.).

Traduction italienne de *La Porte étroite* et de *L'Immoraliste*, précédée d'une introduction critique (pp. IX-XVI). Nouvelle édition du n° précédent.

129. ANDRÉ GIDE. *LA SIMFONIA PASTORALE. ISABELLE*. Traduzione di EMANUELE KANCEFF (*La Simfonia pastorale*) e di MARCO FORTI (*Isabelle*). Milano : Garzanti, 1973 (coll. "I Grandi Libri", n° 46). (Vol. br., 18 x 11 cm, XVIII-198 pp.).

Traduction italienne de *La Symphonie pastorale* et d'*Isabelle*, précédée d'une introduction critique (pp. IX-XVIII). La traduction de *La Symphonie pastorale* est publiée ici "su licenzia dell'editore Mursia".

130. АНДРЕ ЖИД. ПАСТОРАЛНА СИМФОНИЈА. С француског превео МЛАДЕН ЛЕСКОВАЦ. Нови Сад : Матица Српска ("Мозаик", 5), 1952. (Vol. br., 19 x 12 cm, 84 pp.).

Traduction croate de *La Symphonie pastorale*.

MLB

## INDEX DES LANGUES

- Afrikaans : 27.  
 Albanais : 4.  
 Allemand : 2, 14, 26, 30, 37, 40,  
 48, 64, 76, 77, 79, 85, 88,  
 89, 95, 97, 98, 99.  
 Anglais : 1, 7, 20, 47, 51, 55,  
 63, 70, 73, 82, 91, 110, 114,  
 121.  
 Croate : 130.  
 Danois : 15, 24, 28, 46, 72, 100,  
 101.  
 Espagnol : 11, 21, 34, 53, 56,  
 65, 66, 69, 81, 105, 106, 107,  
 113, 115, 116, 120, 125.  
 Finnois : 9, 36, 90.  
 Frison : 104.  
 Gaélique : 92.  
 Hongrois : 39, 44, 67, 68, 118,  
 123.  
 Islandais : 16.  
 Italien : 3, 22, 36, 43, 58, 59,  
 83, 84, 102, 111, 117, 126,  
 127, 128, 129.  
 Néerlandais : 6, 19, 33, 35, 71,  
 96.  
 Norvégien : 17.  
 Polonais : 13, 23, 109.  
 Portugais : 12, 29, 103, 119,  
 122, 124.  
 Roumain : 5, 31, 41, 45, 54, 75,  
 80.  
 Slovène : 50, 52, 74.  
 Suédois : 10, 18.  
 Tchèque : 32, 49, 78, 87, 94,  
 108, 112.  
 Turc : 8, 25, 38, 42, 57, 60, 61,  
 62.  
 Vietnamien : 93.

## INDEX DES ŒUVRES

- Ainsi soit-il : 5, 73, 96, 97.  
 Amyntas : 3.  
 Bethsabé : 3, 39, 89.  
 Cahiers d'André Walter (Les) :  
 96, 99, 125.  
 Caves du Vatican (Les) : 18, 19,  
 29, 34, 44, 52, 58, 76, 78,  
 100, 109, 111, 112, 119, 123,  
 126.  
 Correspondance avec P. Claudel :  
 96, 102, 117.  
 Correspondance avec Fr. Jammes :  
 96.  
 Correspondance avec R.M. Rilke :  
 113.  
 Correspondance avec P. Valéry :  
 96.  
 Corydon : 21, 64, 82.  
 "Danse des Morts (La)" : 3.  
 "Dindiki" : 96.  
 "Discours de Munich" : 96.  
 Dostoïevsky : 96.  
 École des Femmes (L') : 27, 33,  
 45, 49, 59, 77, 108.  
 "Émile Verhaeren" : 96.  
 Et nunc manet in te : 5, 51, 69,  
 84, 96, 97.  
 "Évolution du Théâtre (L')" : 89.  
 Faux-Monnayeurs (Les) : 8, 24,  
 50, 59, 68, 86, 91, 98, 101,  
 111.  
 Feuilletts d'automne : 80, 105.  
 Geneviève : 33, 49, 59, 77, 108.  
 Immoraliste (L') : 12, 42, 43,  
 55, 76, 105, 118, 120, 122,  
 124, 127, 128.  
 "Importance du Public (De l')" :  
 96.  
 Incidences : 62.  
 Interviews imaginaires : 62.  
 Isabelle : 11, 16, 27, 67, 71,  
 77, 118, 121, 129.  
 Journal : 5, 61, 63, 69, 85, 95,  
 96.

- Journal des Faux-Monnayeurs : 20, 59, 91, 96, 111.  
 Notes sur Chopin : 30.  
 Nourritures terrestres (Les) : 3, 15, 31, 47, 60, 76, 96, 103, 115, 116.  
 Nouveaux Prétextes : 62, 105.  
 Nouvelles Nourritures (Les) : 3, 6, 25, 31, 47, 76, 96, 103, 115, 116.  
 Numquid et tu...? : 96.  
 Œdipe : 89, 110.  
 Oscar Wilde : 96, 105.  
 Paludes : 1, 75, 77.  
 Perséphone : 89.  
 Philoctète : 26, 39, 89.  
 Poésies d'André Walter (Les) : 3, 99, 125.  
 Porte étroite (La) : 28, 36, 38, 59, 77, 79, 92, 105, 118, 127, 128.  
 "Préface à *Zuydersee*" : 96.  
 Prétextes : 62, 105.  
 Procès (Le) : 89.  
 Prométhée mal enchaîné (Le) : 1, 2, 48, 53, 75, 77.  
 Retouches à mon Retour de l'U.R.S.S. : 70, 83, 94, 107.  
 Retour de l'Enfant prodigue (Le) : 39, 66, 77, 87, 88, 96.  
 Retour de l'U.R.S.S. : 13, 83, 106, 114.  
 Robert : 33, 45, 49, 59, 77, 108.  
 Roi Candaule (Le) : 89.  
 Saül : 14, 89.  
 Séquestrée de Poitiers (La) : 41, 65.  
 Si le grain ne meurt : 9, 10, 22, 23, 35, 37, 46, 56, 97, 111.  
 Souvenirs de la Cour d'Assises : 40, 41.  
 Symphonie pastorale (La) : 27, 32, 57, 67, 72, 74, 77, 90, 93, 96, 104, 118, 121, 129, 130.  
 Thésée : 7, 17, 48, 77, 80, 110.  
 Traité du Narcisse (Le) : 3.  
 Treizième Arbre (Le) : 89.  
 Voyage au Congo : 4, 54, 81.  
 Voyage d'Urien (Le) : 3, 77.

(à suivre)

*Le Secrétaire de l'AAAG tient à remercier ici un membre de l'Association, M. Eladio Ramos Salvador, de Vinaroz (Castellon, Espagne), qui a bien voulu lui faire parvenir plusieurs traductions espagnoles de Gide. Et il saisit cette occasion de faire appel à toutes les bonnes volontés pour qu'on l'aide à faire de cet Inventaire, progressivement, le répertoire le plus complet possible. Que chacun de nos lecteurs regarde dans sa bibliothèque si ne s'y trouve pas quelque volume non encore décrit ici !...*

## AVIS TRÈS IMPORTANT À TOUS NOS MEMBRES

Les Éditions Gallimard n'ont pu répondre à notre souhait visant à réduire le retard progressivement pris par la parution annuelle des *CAHIERS ANDRÉ GIDE*, et le vol. 7 (tome IV et dernier des *Cahiers de la Petite Dame*) sortira en décembre 1976 ou janvier 1977, alors qu'il constitue notre cahier de 1975. Nos Membres ayant cotisé pour cette année 1975 le recevront naturellement dès parution.

Ce retard persistant fait que la sortie de *LA MATURITÉ D'ANDRÉ GIDE* précédera celle du *CAG* n° 7, bien que ce gros volume (700 pages 24 x 16 cm ; le prix en librairie, non encore arrêté, sera de 150 F environ) ait été prévu par nous comme un "cahier double" pour 1976 et 1977. Nos membres ayant réglé leurs cotisations de 1976 et (avec un peu d'avance) de 1977 recevront dès sa parution, en septembre-octobre prochain, leur exemplaire du tirage spécial AAAG (identique à celui des *CAG*) ; le même numéro de collection étant comme toujours attribué à chacun de nos "Membres Fondateurs" (dans les 100 ex. de tête, nominatifs). Les volumes du tirage AAAG ont une jaquette spéciale de couleur bleue, rappelant la couverture des *CAG*.

Nous attirons donc l'attention de tous nos Membres sur ce fait : s'ils désirent recevoir dès parution leur exemplaire de *LA MATURITÉ D'ANDRÉ GIDE*, il faut qu'ils aient alors acquitté auprès de notre Trésorière leurs cotisations de 1976 et de 1977 — le tarif de 1976 restant valable pour 1977 jusqu'à notre prochaine Assemblée générale, qui (convoquée dans le prochain BAAG) devra certainement décider de l'augmenter.

RÉGLER DÈS MAINTENANT VOTRE COTISATION 1977,  
C'EST À LA FOIS FAIRE UNE ÉCONOMIE ET VOUS ASSURER DE RECEVOIR DÈS SA SORTIE LE DOUBLE CAHIER 1976-1977.